

21 mars 2009



#133 Rallye et Théâtre

サハラ砂漠2500キロを走破するレースに参加した、まるも亜希子さんお話。フランス語インタビューは、フランスの演出家シルヴァン・モーリスのインタビュー。彼のコメントからレッスンもどうぞ。

☆パーソナリティ

ボブ & ちえ

☆今週のゲスト

まるも亜希子さん
カーライフ・ジャーナリスト

Sylvain Maurice さん
metteur en scène

Générique et intro

Le 21 mars 2009, numéro cent trente-trois de chocolat, magazine bilingue français – japonais.

2500 kilomètres de course dans le désert. Akiko nous parle du Rallye des gazelles.

Utopia, un spectacle présenté au festival de Tokyo et qui réunit le Japon, la France et l'Iran.

「まるも亜希子さんのお話...」

Le Rallye des gazelles est un rallye de 2500 kilomètres uniquement réservé aux femmes. Pendant huit jours, Akiko a découvert l'aventure, le désert du Sahara et le Maroc.

覚えよう petit à petit♪

courant

よくある、ありきたりの

par ailleurs

他方、もう一方

confronter

(à または avec と)対決させる

en fait

実際、実際は

critique du projet utopiqueユートピア的な企てについての
批評**d'ailleurs**

そのうえ

on s'est très bien entendu

(→ s'entendre)

とても仲良くできた

une manière de se moquerちゃかし方,
cf: une manière de vivre 「生き方」**posture**(あまり居心地のよくない、不自然な)
姿勢**multiculturalisme**

多文化共存

Alors que ...

・・・のときに

ça dépend

(de をとない)・・・次第です

vraiment

まったく、まさに

quoi

要するに、まあそういうことです

dus (→ dû)「(à)による」「(à)が原因の」(もともと
dû は動詞 devoir の過去分詞で, dû, due,
dus, dues の変化をするので注意)**au fond**

結局は

présenté (→ présenter)

上演される

tournée

巡業

réflexion

熟考

repérage

ロケハン、現地調査

dirigé (→ diriger)

経営する、指揮する

Sylvain Maurice...

Sylvain Maurice est metteur en scène. Il dirige le Centre dramatique national de Besançon.

Sylvain: Je voulais inventer quelque chose qui n'existait pas, qu'on ne faisait pas d'habitude ou qui était relativement... peu courant. Par ailleurs, j'admiraais beaucoup Oriza Hirata et j'admiraais beaucoup Amir Reza Koohestani. Et je trouvais intéressant de les confronter l'un à l'autre, et de confronter des nationalités différentes, grâce à eux.

Bob: Quel est le thème, en fait?

Sylvain: Le thème, en fait, c'est la rencontre. On a essayé de faire un spectacle qui soit, en même temps, une critique du projet utopique. C'est à dire, on n'est pas simplement sur "Ouais, c'est super de travailler ensemble". Bien sûr, on est très content de travailler ensemble, d'ailleurs, on s'est très bien entendu. Mais c'était aussi une manière de se moquer un peu de... parfois, je dirais certaines postures qui diraient que dès qu'il y a du multiculturalisme, c'est formidable. Alors que c'est pas vrai, ça dépend vraiment de ce qu'on crée, quoi.

Bob: Vous avez eu des problèmes dus au multiculturalisme?

Sylvain: Non, aucun, aucun! Au fond, ça s'est passé très simplement. Non, non, aucun.

Bob: Quelle était la langue de travail?

Sylvain: Ben, il n'y avait pas une langue de travail commune, parce que tout le monde ne parlait pas l'anglais. Alors de temps en temps, on parlait un peu en anglais, mais en fait, surtout on avait des interprètes. Donc, il y avait en fait trois interprètes, une Française japonaise, une Française iranienne, mais aussi une Iranienne japonaise. Donc, la langue en fait, c'était le théâtre au fond.

Bob: Ce spectacle a été présenté en janvier. Il a été présenté en France?

Sylvain: Oui, il a été présenté en France une dizaine de fois. Donc, à Besançon, au Centre dramatique national, ensuite y va venir à Tokyo et y fera une autre tournée en France et y viendra à Paris.

Bob: Pas de projet d'aller en Iran?

Sylvain: Si, si, ça peut se faire, c'est en discussion. C'est en réflexion. Si, si, c'est pas impossible.

Bob: C'est la première fois que vous venez au Japon?

Sylvain: Non, j'y suis déjà venu l'année dernière, justement pour faire des repérages. J'avais dirigé un workshop avec des acteurs français et japonais. J'y avais été avec une partie de mon équipe, pour rencontrer Oriza et les acteurs japonais de son équipe.

Et c'est une ville que je trouve fascinante, hein. J'adore Tokyo. Et bon, je la connais pas bien... évidemment. Ce qui est intéressant, c'est que j'y suis allé pour travailler, et pas simplement comme touriste, quoi.

La chanson de Yelle : 85 A

Pamela ne m'a jamais donné confiance en moi
De ce côté là
Heureusement que Jane Birkin
A beaucoup plus de classe que ça

À fleur de peau ils sont si bien
Une réaction instantanée
Au moindre contact humain
Je les sens pointer leur nez

Bye bye petits et mignons
Pour filles et garçons
Sensible passion
Aïe, aïe, je suis ma raison
Hors de question
Je garde mes sensations

Botox, hormones et intox
Je serais une icône
Mais sans silicone
Fantaisies, (au came) et sans top
Je sais tant moins que je suis bonne

À fleur de peau ils sont si bien
Une réaction instantanée
Au moindre contact humain
Je les sens pointer leur nez

Bye bye petits et mignons
Pour filles et garçons
Sensible passion
Aïe, aïe, je suis ma raison
Hors de question
Je garde mon émotion
Aïe, aïe.

petite leçon: ぶんぼう一口メモ

1) フランス語の基本

1-1) 不定代名詞 **l'un** と **l'autre** について

Sylvain さんは、次のように言っています。

- **Et je trouvais intéressant de les confronter l'un à l'autre ...**

「そこで僕は、彼ら(その二人)を互いに対決させるとおもしろいと考えました」

このような **“l’un” “l’autre”** を不定代名詞と言います。ここでは前置詞の **“à”** を介していますが、どの前置詞をとるか(あるいは前置詞なし)は、文の意味と動詞の性質によります。ここでは、動詞 **“confronter”** が、**“confronter A à B”** のように **“à”** (**“avec”** も可)をとるので、**“l’un à l’autre”** となるのです。たとえば、

Ils s’aiment l’un l’autre. 「二人は互いに愛し合っている」

これには前置詞がありません。動詞 **“aimer”** が、前置詞をとらないからです(**Il aime Marie.**)。

Ils se téléphonent l’un à l’autre. 「彼らは互いに電話を掛け合う」 (**téléphoner à ...**)

また、動詞の性格というよりも、意味上から必要な前置詞をとることもあります。

Ils marchaient l’un après l’autre (l’un à côté de l’autre). 「彼らは前後して(並んで)歩いていた」

“l’un” “l’autre” を離して使う表現も簡単です。

Il a deux frères. L’un est médecin, l’autre est fonctionnaire. 「彼には兄弟が二人います。一人は医者で、もう一人は公務員です」

では、例文をいろいろ以下にあげますから、口ずさんで覚えましょう。

(i) **On m’a montré deux jupes. L’une m’a plu, mais l’autre ne m’allait pas bien.**

「スカートを二つ見せてくれました。ひとつは気に入ったのですが、もうひとつは私に似合いませんでした」 (**jupe** が女性名詞だから、**l’une** と女性形になります)

(ii) **Il était une fois deux paysans. L’un était riche, et l’autre était pauvre.**

「昔々、二人の農夫がいました。一人は裕福で、もう一人は貧乏でした」

(iii) **Aidez-vous l’un l’autre(les uns les autres).**

「互いに助け合いなさい」 (**les uns** のようにも複数でも使われます)

(iv) **Ils sont comme chien et chat. Quand l’un dit blanc, l’autre dit noir.**

「彼らは犬猿の仲だ。一方が白と言え、もう一方は黒と言う」

1-2) 大文字が民族名

Sylvain さんの次の台詞はちょっとおもしろいですね。

- Donc, il y avait en fait trois interprètes, une Française japonaise, une Française iranienne, mais aussi une Iranienne japonaise.

「だから実際、3人の通訳がいました。日本語のできるフランス人、ペルシャ語のできるフランス人、それから日本語のできるイラン人です」

なんだかまぎらわしいですが、大文字で始まる単語が民族名で、小文字で書かれたほうは形容詞ということになります。

2) フランス語のコツ

2-1) 完全な否定と不完全な(部分的な)否定について

テキスト中で、**Sylvain** さんは **Bob** さんの質問に次のように答えています。

- Ben, il n’y avait pas une langue de travail commune, parce que tout le monde ne parlait pas l’anglais.

「ええ、それが、共通の仕事上の言葉というものはなかったんです。というのも、みんながみんな英語を話したわけではありませんでしたから」

ところで、この **Sylvain** さんの最初のフレーズ「**il n'y avait pas une langue ...**」をどう思いますか。誰でもフランス語の初歩で、否定文を習うとき、あの煩雑極まる「直接目的補語の不定冠詞や部分冠詞は否定文の時、**de** になる」という規則を、やっとのことでものにして来ました。つまり、

J'ai une voiture. → Je n'ai pas de voiture. 「私は車を持っていません」

もちろん、**il y a ...** 構文も例外ではありません。

Il y avait une voiture. → Il n'y avait pas de voiture. 「車はありませんでした」

ところが、**Sylvain** さんは、「**il n'y avait pas une langue...**」と、「**une**」のままで「**de**」にしておりません。どうしてでしょうか。

これは、一種の部分的な否定で、「仕事上の言葉はあるにはあるが、共通の言葉はない」という意味になります。たとえば、

Il n'y a pas un banc libre ici. 「ここには空いているベンチがない」(ベンチはあるにはあるがみなふさがっている)

ただし、**pas un ...** という形で、強い否定も表現しますからやっかいです。注意して下さい。

Je n'ai pas un sou sur moi. 「今文無しだ」

Il n'y a pas un chat. 「猫一匹いない」

どうやら、直接目的補語に修飾語があるかないか(**commune**, **libre** が修飾語)が、決め手になるようです。

ところで、**Sylvain** さんの台詞に次のような表現がありました。

- tout le monde ne parlait pas l'anglais

この、「**tout**」を用いた部分否定については、すでに #85 で取り上げられたことがあります。ここでまた簡単に触れておきます。

この **Sylvain** さんの台詞は、「英語を話す人もいたが、全員ではなかった」という意味ですが、これを完全否定の文にしてみましょう。

「誰も英語を話しませんでした」(正解は 3) 解説をご覧ください)

それでも、「**tout**」の否定文は、部分否定か完全否定かの判断はむずかしいようです。最終的には文脈に頼ることになるかもしれませんが、会話のときには、表現を変えて、問い直すのもいいですね。たとえば、

Tous les enfants ne sont pas malades. 「子供がみんな病気というわけではない」か「子供がみな病気ではない」か、紛らわしいときには、

Aucun enfant n'est malade. 「子供は誰一人病気ではない」

と、「**aucun**」をもちいて、言い直せばはっきりします。

テキスト中で **Sylvain** さんも、**Bob** さんの質問に「**aucun**」を用いてきっぱりと否定しています。

次は、「**aucun, aucune**」と「**pas (...) du tout**」を使った完全否定の文をあげます。覚えましょう。

(i) **Il n'y a plus aucun espoir.** 「もうなんの希望もない」

(ii) **Je ne trouve ce mot dans aucun dictionnaire.** 「どんな辞書にもこの単語がありません」

(iii) **Il ne fait pas froid du tout.** 「ちっとも寒くない」

- (iv) **Êtes-vous content? ---Pas du tout.** 「満足しましたか」「いや、まったく」
- (v) **Je ne comprends plus du tout.** 「もう、まったく理解できない」
- (vi) **Il a fait ça sans aucune difficulté.** 「彼はなんの苦もなくそれをやってのけた」(**difficulté** が女性名詞なので **aucune** と女性形になります)

“**aucun**” は前置詞 “**sans**” と結びついて慣用句的な表現となることがあります。

Sans aucun doute 「うたがいがなく」 **cf. sans doute** 「きっと、たぶん」

Sans aucune gêne 「無遠慮に」

Sans aucun prétexte 「どんな事情があっても」

2-2) 行為の起点を表わす接続詞句 “**dès que ...**” 「・・・するとすぐに」

- **dès qu’il y a du multiculturalisme, c’est formidable** 「多文化共存が実現するとすぐに、万歳となる」

次に例文を書きますので、口ずさんでみましょう。

- (i) **Prévenez-moi dès que vous serez arrivé.** 「ついたらすぐに知らせて下さい」
- (ii) **Je l’ai reconnu dès qu’il s’est mis à parler.** 「話し始めるとすぐに彼だとわかった」
- (iii) **Tu pourras jouer dès que tu auras fini tes devoirs.** 「宿題を終えたら、遊んでもいいよ」
- (iv) **Venez dès que possible.** 「できるだけ早く来て下さい」

以上の文中の “**dès**” はすべて、“**aussitôt**” に置き換えることができます。

3) 解説

3-1) 固有名詞について

Sylvain Maurice シルヴァン・モーリス：1992年から活躍するフランスの演出家、劇作家で、ブザンソン国立演劇センター芸術監督。

Oriza Hirata (né en 1962) 平田オリザ：日本を代表する劇作家、俳優、演出家で、現在は大阪大学で教鞭もとっています。1995年、「東京ノート」で、第39回岸田國土戯曲賞を受賞。

Amir Reza Koohestani (né en 1978) アミール・レザ・コヘスタニ：イランの劇作家。

3-2) ここで取り上げられている劇は、上の3人の共同制作 “**Des utopies ?**”(邦題は『ユートピア?』2007年)です。日本では、今年の3月23日から29日まで「あうるすぽっと」にて上演されます。

3-3) 問いの答は以下の通りです。いかがでしたか?

Personne ne parlait l’anglais.